



**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации**  
**федеральное государственное бюджетное образовательное**  
**учреждение высшего образования**  
**«Московский государственный юридический университет**  
**имени О.Е. Кутафина (МГЮА)»**  
**(Университет имени О.Е. Кутафина (МГЮА))**

**ПРОГРАММА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА**  
**по направлению подготовки 40.06.01 Юриспруденция**  
**по иностранному языку**

Москва  
2019

*Авторы:*

Ильина Н.Ю. - кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой английского языка № 2;

Бирюкова М.А. - кандидат культурологии, доцент, заведующая кафедрой иностранных языков;

Аганина Т.А. - доцент кафедры английского языка № 2.

*Рецензенты:*

Овсянникова Н.Л. - доцент кафедры иностранных языков;

Киселева Л.А. - доцент кафедры английского языка № 2.

Программа кандидатского экзамена по иностранному языку одобрена на заседании кафедры английского языка № 2 (протокол № 07 от 21.02.2019 г.) и кафедры иностранных языков (протокол № 06 от 25.02.2019 г.).

## РАЗДЕЛ I

### Общие положения по изучению иностранного языка

- 1.1. Изучение иностранных языков в вузе - неотъемлемая составная часть подготовки специалистов различного профиля, целью которой является формирование у обучаемых профессионально-коммуникативной компетенции, т.е. умения общаться и вести профессиональную деятельность в иноязычной среде.
- 1.2. Задачей курса является формирование практических навыков и умений во всех видах речевой коммуникации – говорении, чтении, аудировании, письме и переводе, которые дают возможность владеть орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого языка в пределах программных требований и правильно использовать их в научной сфере в форме устного и письменного общения.
- 1.3. По завершении курса обучения аспирант (экстерн) должен овладеть следующими умениями и навыками в указанных ниже видах речевой деятельности.
- Говорение.* По окончании курса аспирант (экстерн) должен владеть подготовленной и неподготовленной монологической речью, уметь делать резюме, сообщения, доклад на иностранном языке, а также диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в соответствии с избранной специальностью.
- Аудирование.* Аспирант (экстерн) должен уметь воспринимать на слух и понимать содержание аутентичной устной речи по специальности и выделять в ней значимую/запрашиваемую информацию.
- Чтение.* Аспирант (экстерн) должен уметь читать, понимать и использовать в своей научной работе научную литературу по специальности. При этом он должен владеть всеми видами чтения: поисковым, просмотровым, ознакомительным, изучающим.
- Письмо.* Аспирант (экстерн) должен овладеть навыками письма на иностранном языке, а именно: составление плана или конспекта к прочитанному тексту, написание резюме, аннотации, реферата или тезисов сообщения, доклада по теме своей специальности.
- Перевод*
- В результате освоения дисциплины аспирант должен:
- Знать** терминологические соответствия в иностранном и русском языках, относящиеся к сфере профессионального общения,
- Уметь**
- проводить предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его адресованности и тип текста-оригинала;
  - выбирать общую стратегию перевода с учётом его цели и типа текста-оригинала;
  - оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или резюме;
  - делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта (соискателя),
  - вести беседу по специальности.
  - использовать переводческие приёмы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода;
  - оформлять текст перевода в соответствии с нормами языка перевода;
  - эффективно пользоваться справочными материалами;
  - пользоваться компьютером.
- Владеть** основными переводческими приёмами:
- переводческими приёмами, обеспечивающими концептуальную, стилистическую и прагматическую адекватность перевода;

- переводческими трансформациями (перестановки, замены, добавления, объединения, опущения, перефразировки);
- приёмами компрессии, генерализации и дескриптивной передачи смыслов.

## **РАЗДЕЛ II**

### **Методические указания к программе.**

#### *Учебные цели*

Целями освоения данной программы являются: развитие и совершенствование языковой и речевой компетенции в сфере профессионального общения; обучение письменному переводу юридической документации с иностранного языка на русский. достижение практического владения языком, позволяющего использовать его в научной работе.

Выбор указанных целей курса диктуется практической необходимостью владения юристом навыками и умениями письменного и устного общения в сфере профессиональной деятельности юриста, поскольку они являются составной частью их профессиональной квалификации на современном уровне межкультурной коммуникации.

В задачи аспирантского курса «Иностранный язык» входят совершенствование и дальнейшее развитие полученных в высшей школе знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации.

#### *Обучение видам речевой коммуникации*

Обучение различным видам речевой коммуникации должно осуществляться в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них. Управление процессом усвоения обеспечивается четкой постановкой цели на каждом конкретном этапе обучения. В данном курсе определяющим фактором в достижении установленного уровня того или иного вида речевой коммуникации является требование профессиональной направленности практического владения иностранным языком.

#### *Чтение*

Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровым, ознакомительным и изучающим. В качестве учебных текстов и литературы для чтения используется оригинальная монографическая и периодическая литература по тематике широкого профиля вуза (научного учреждения), по узкой специальности аспиранта (соискателя), а также статьи из журналов, издаваемых за рубежом.

Для развития навыков устной речи привлекаются тексты по специальности, используемые для чтения, специализированные учебные пособия для аспирантов по развитию навыков устной речи.

Общий объем литературы за полный курс по всем видам работ, учитывая временные критерии при различных целях, должен составлять примерно 600000-750000 печ. знаков (то есть 240-300 стр.). Распределение учебного материала для аудиторной и внеаудиторной проработки осуществляется кафедрами в соответствии с принятым

учебным графиком.

#### *Аудирование и говорение*

Умения аудирования и говорения должны развиваться во взаимодействии с умением чтения.

Основное внимание следует уделять коммуникативной адекватности высказываний монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки явлений, возражений, сравнений, противопоставлений, вопросов, просьб и т.д.).

К концу курса аспирант (экстерн) должен владеть:

- умениями монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам специальности и поддиссертационной работе (в форме сообщения, информации, доклада);
- умениями диалогической речи, позволяющими ему принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью.

#### *Перевод*

Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной язык используется как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Для формирования некоторых базовых умений перевода необходимы сведения об особенностях научного функционального стиля, а также по теории перевода: понятие перевода; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика) и т.п.

#### *Письмо*

В данном курсе письмо рассматривается не только как средство формирования лингвистической компетенции в ходе выполнения письменных упражнений на грамматическом и лексическом материале. Формируются также коммуникативные умения письменной формы общения, а именно: умение составить план или конспект к прочитанному, изложить содержание прочитанного в письменном виде (в том числе в форме резюме, реферата и аннотации), написать доклад и сообщение по теме специальности аспиранта (экстерна) и т.п.

#### *Работа над языковым материалом*

Овладение всеми формами устного и письменного общения ведется комплексно, в тесном единстве с овладением определенным фонетическим, лексическим и грамматическим материалом.

Языковой материал должен рассматриваться не только в виде частных явлений, но и в системе, в форме обобщения и обзора групп родственных явлений и их сопоставления.

Работа над произношением ведется как на материале текстов для чтения, так и на специальных фонетических упражнениях и лабораторных работах.

При работе над лексикой учитывается специфика лексических средств текстов по специальности аспиранта (экстерна), многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии.

Аспирант (экстерн) должен знать употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого им подъязыка, а также слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для устной речи в ситуациях делового общения.

Необходимо знание сокращений и условных обозначений и умение правильно прочесть формулы, символы и т.п.

Аспирант (экстерн) должен вести рабочий словарь терминов и слов, которые имеют свои оттенки значения в изучаемом подязыке.

### **РАЗДЕЛ III**

#### **Содержание и структура кандидатского экзамена по иностранному языку**

На кандидатском экзамене аспирант (экстерн) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант (экстерн) должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

##### *Говорение*

На кандидатском экзамене аспирант (экстерн) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

##### *Чтение*

Аспирант (экстерн) должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения.

В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

*Письменный перевод* научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

*Резюме* прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

#### **Рекомендуемая структура экзамена**

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа: на *первом этапе* аспирант (экстерн) выполняет письменный перевод научного текста по специальности на язык обучения. Объем текста -15 000 печатных знаков.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

*Второй этап* экзамена проводится устно и включает в себя три задания:

- Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем 2500-3000 печатных знаков. Время выполнения работы - 45-60 минут. Форма проверки: передача извлеченной информации осуществляется на иностранном языке (гуманитарные специальности) или на языке обучения(естественнонаучные специальности).
- Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем - 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения -2-3 минуты. Форма проверки - передача извлеченной информации на иностранном языке (гуманитарные специальности) и на языке обучения (естественнонаучные специальности).
- Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (экстерна).

## РАЗДЕЛ IV

### Учебно-методическое обеспечение

Подготовка обеспечена современной научно-информационной базой: научная библиотека, оснащенная новыми информационными технологиями; локальная сеть с выходом в Internet; доступ к полнотекстовой базе Российской государственной библиотеки; доступ к русскоязычным и иностранным научным базам компаний Elibraru, EBSCO, Oxford University Press и др.

Библиотечное обслуживание обеспечивается научной библиотекой с фондом учебной и научной литературы, превышающей 800 тыс. единиц хранения. В структуре библиотеки функционируют несколько читальных залов и научный абонемент. Работа в научной библиотеке обеспечивается электронным каталогом и широким доступом к полнотекстовым базам данных научных работ.

### Английский язык

#### Основная литература по юридическому английскому языку:

1. Коллектив авторов. Английский язык для юристов. Отв. ред. Е.В. Ратникова: учебное пособие. – Москва. Проспект, 2019. – 112 с. ISBN 978-5-392-27832-9
2. Текстовый материал на иностранном языке по теме диссертационного исследования аспиранта, подбираемый аспирантом в процессе библиографического поиска (общий объем 600 тысяч п. зн. - 300 страниц по 2000 п. зн.)
3. Шахова Н.И. и др. Learn to Read Science. Курс английского языка для аспирантов и научных работников. Флинта-Наука, М., 2014. -355 с. ISBN 978-5-89349-572-0 (Флинта), 978-5-02-032583-8 (Наука)
4. Миньяр-Белоручева А.П. Англо-русские обороты научной речи. Методическое пособие. Флинта-Наука, М., 2015. -141 с. ISBN 978-5-9765-0690-9 (Флинта), ISBN 978-5-02-034598-0 (Наука)
5. Кузьменкова Ю.Б. Презентация научных проектов на английском языке. Издательский дом "Сказочная дорога", М., 2015. -132 с. ISBN 978-5-4329-0068-5

Дополнительная литература по юридическому английскому языку:

1. Коллектив авторов. Английский язык для юристов. Отв. ред. Н.Ю. Ильина, Т.А. Аганина: учебник. – Москва. Проспект, 2014. – 384 с. ISBN 978-5-392-11293-7
2. Аганина Т.А., Щербакова Т.Н. A Grammar of English. Practice Book for Law Students. Издательский центр Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА), М., 2014.-235 стр. ISBN978-5-906685-01-8
3. Алимов В.В. Юридический перевод. Практический курс. "УРСС", М., 2004. -159 с. ISBN 5-354-00656-2
4. Беспалова Н.П., Котлярова К.Н., Лазарева Н.Г., Шейдеман Г.И. Практикум по переводу. Грамматические трудности. М.: Российский университет дружбы народов, 2010. -84 с. ISBN 978-5-209-03451-3
5. Вейхман Г.А. Как избежать грамматических ошибок. М.: Мозаика-Синтез, 1998. -159 с. ISBN 5-86775-039-6
6. Грызулина А.П., Голубева Л.К. и др. Практикум по грамматике. М.: Высшая школа, 1992. -157 с. ISBN 5-06-002389-3
7. Ильичева Е.Г., Хижняк С.П. Английский язык для студентов юридических вузов и факультетов. ООО «Ай Пи Эр Медиа», Саратов, 2009.-201 стр. ISBN 978-5-904000-17-2
8. Лебедева, А.А. Перевод контрактов. Юнити-Дана, М., 2010. -231 с. ISBN 978-5-238-01928-4
9. Некрасова, Т.П. Юридический перевод. "Р.Валент", М.,2012. - 303 с. ISBN 978-5-93439-393-0
10. Плужник И.Л. Legal English. Екатеринбург: "Уральский рабочий", 2002. -249 с. ISBN 5-85383-224-7
11. Санников, Н. Английское контрактное право. Московский государственный лингвистический университет, М.,2004. -203 с. ISBN 5-86472-133-6
12. Селезнева В.В., Караулова Ю.А. Английский язык для магистрантов. "МГИМО-Университет", М., 2010. -199 с. ISBN 978-5-9228-0655-8
13. Соколова Л.А., Трофимова Е.П., Калевич Н.А. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский. "Высшая школа", М., 2008. -201 с. ISBN 978-5-06-005487-3
14. Федотова О.Л., Влахова А.С., Контанистова А.И. Английский язык для студентов по специальности «Судебная экспертиза». – Москва. Проспект, 2014. – 463 стр. ISBN 978-5-392-13131-0
15. Фролова, Инна. Английское право для изучающих английский язык: продвинутый курс. Москва: Круг, 2010. -352с. ISBN 978-5-7396-0183-4
16. Чиронова И.И., Буримская Д.В. и др.. Английский язык для юристов. "Юрайт", М., 2011. -399 с. ISBN 978-5-9916-1193-0
17. Black Henry Campbell. Black's Law Dictionary. West Publishing Co, St. Paul, Minn., 1990. -1657 p. ISBN 0-314-76271-X
18. Brown, Gillian D. Professional English in Use. Law. Cambridge: Cambridge University Press, 2007. - 128 p. ISBN 978-0-521-68542-9
19. Haig, R. Legal English. Cavendish Publishing Ltd (UK), 2006. 250 p. ISBN 978-185941-950-2
20. Krois-Lindner, A. and Translegal. International Legal English. Cambridge: Cambridge University Press, 2006. -320 p. ISBN 978-0-521-67517-8
21. Krois-Lindner, A., Firth, M. and Translegal. Introduction to International Legal English. Cambridge: Cambridge University Press, 2008. -160 p. ISBN 978 0 521 718998
22. Rivlin, Geoffrey. Understanding the Law. Oxford: Oxford University Press. 2006. -362 p. ISBN 978-0-19-928468-9
23. Russel, F. and Locke, C. English Law and Practice. Prentice Hall International (UK), 1993. -300 p. ISBN 0-13-280454-9



24. Smith, Tricia. Market Leader. Business Law. Longman (UK), 2001. - 96 p. ISBN 0 582 32842X

#### **Словари:**

1. Андрианов С.Н., Бернсон А.С., Никофоров А.С. Англо-русский юридический словарь. «Руссо», М., 2000. – 509 с. ISBN 5-88721-153-9
2. Борисенко И.И., Саенко В.В. Русско-английский юридический словарь. «Руссо», М., 2000. – 606 с. ISBN 5-88721-164-4
3. Мамулян А.С., Кашкин С.Ю. Англо-русский юридический словарь. EKSMO EDUCATION, М., 2005. – 813 с. ISBN 5-699-09664-7

#### **Электронные ресурсы:**

Интернет ресурсы, посвященные проблемам права, различным ветвям права на английском языке:

1. [www.parliament.uk](http://www.parliament.uk) - информация о британском парламенте
2. [www.senate.gov/](http://www.senate.gov/). – информация о Сенате США
3. [www.lexadin.nl/wlg/legis/nofr/legis.htm](http://www.lexadin.nl/wlg/legis/nofr/legis.htm) - мировая информация правового характера
4. [www.lawsociety.org.uk/home.law](http://www.lawsociety.org.uk/home.law); [www.ibanet.org/](http://www.ibanet.org/). – информация о профессии юриста в Великобритании
5. [www.plainenglish.co.uk/law.htm](http://www.plainenglish.co.uk/law.htm) - информация об английском языке права <http://www.answers.com/> - сайт справочного характера (энциклопедии)
6. <http://www.law.com/> - сайт справочного характера
7. <http://www.dictionarylaws.com/> - терминологический словарь

## **Немецкий язык**

### **Учебная литература по юридическому немецкому языку:**

#### **Основная литература по юридическому немецкому языку:**

1. Коллектив авторов. Немецкий язык для юристов. Отв. ред. М.А. Бирюкова: учебник. – Москва: Проспект, 2014. – 560 с. ISBN 978-5-392-11280-7
2. Ачкевич, В.А. Немецкий язык для юристов: Учеб. пособие / В.А. Ачкевич, О.Д. Рустамова; под ред. проф. И.А. Горшенёвой. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2012. – 416 с. ISBN 5-238
3. Кравченко А.П. Немецкий язык для юристов: учебное пособие. – М.: ИКЦ «МарТ»; Ростов н/Д: издательский центр «МарТ», 2011. – 288 с. ISBN 5-241-00-387-8
4. Сущинский И.И. Практический курс современного немецкого языка для юридических и гуманитарных вузов: Учебник. – М.: ГИС, 2011. -344 с. ISBN 5-8330-0104-8
5. Lothar Jung: Rechtswissenschaft. Lese- und Arbeitsbuch. - Max Hueber Verlag, 2012. ISBN 3-19-001561-9
6. Fritz Bauer, Gerhard Walter: Einführung in das Recht der Bundesrepublik Deutschland. 6 Auflage. – München, 2012.
7. Einführung in das Russische Recht. – München, 2013.

#### **Грамматические справочники:**

1. Julia Kasanzeva, Svetlana Poljakova, Natalia Rachmanova, Elena Zwetajeva «Neue deutsche Übungsgrammatik»/ «Новая грамматика немецкого языка» Теория и упражнения. Учебник. – М.: «Высшая школа», 2013. ISBN 978-5-06-005425-5
2. Н. Б. Соколова, И.Д. Молчанова, Е.И. Гутрова Справочник по грамматике немецкого языка. – 3-е изд., дораб. М.: Просвещение. 2011. – 383 с. ISBN 5-09-008550-1

#### **Словари:**

1. К. Лейн, д-р филол. наук, доц. Д.Г. Мальцева, канд. филол. наук, доц. А.Н. Зуев и др. Немецко-русский (основной) словарь: Ок. 95 000 слов – 2-е изд., стереотип.- М.: Рус. яз., 2011. – 1040 с. ISBN 5-200-02218-3

2. Цвиллинг М.Я. Русско-немецкий словарь: Ок. 150 000 слов и словосочетаний . М.: Рус. яз., 2013. ISBN 5-200-02322-X

3. Кеблер Герхард, Мещерякова Ирина Популярный немецко-русский и русско-немецкий юридический словарь. Ок. 22 000 терминов / Deutsch-russisches und russisch-deutsches Rechtswörterbuch für jedermann. – М.: РУССО, 2010. – 416 с. ISBN 5-887331-272-1

#### **Электронные ресурсы:**

1. [www.recht.de](http://www.recht.de) (alles über das deutsche Recht)
2. [www.Juraforum.de](http://www.Juraforum.de) (Jurameldungen im Forum)
3. [www.rechtliches.de](http://www.rechtliches.de) (Gesetze im www.)
4. [www.recht-in.de](http://www.recht-in.de) (Juristische Fachportale: Urteile, Gesetze, Kommentare zu allem Rechtsgebieten in Deutschland)
5. [www.wikipedia.org/wiki](http://www.wikipedia.org/wiki) (Bundesdeutsches Recht)
6. [www.lexexakt.de](http://www.lexexakt.de) (Rechtslexikon)
7. [www.bmj.bund.de](http://www.bmj.bund.de) (Bundesministerium für Justiz)
8. [www.rechtslexikon24.net](http://www.rechtslexikon24.net). (Lexikon)
9. [www.jurastudium-info-de](http://www.jurastudium-info-de) (Jurastudium in Deutschland)
10. [www.juristenausbildung.de](http://www.juristenausbildung.de) (Jurastudium in Deutschland)

[www.europa.eu](http://www.europa.eu) (alles über das europäische Recht)

11. [www.eur-lex.europa.eu/de](http://www.eur-lex.europa.eu/de) (Deutschland in Europa)
12. [www.eu-info.de](http://www.eu-info.de) (alles über das EU-Recht)

## **Французский язык**

### **Основная литература по юридическому французскому языку:**

1. Французский язык для юристов/ отв. ред. С.А. Толстикова: учебник. – Москва: Проспект, 2014. – 552 с. ISBN 978-5-392-11284-5

2. Французский язык: Le français juridique учебник для студентов юридических вузов и факультетов / С. А. Толстикова, М.: Волтерс Клувер, 2012. – 442 с. ISBN 5-466-00066-3 (в обл.)

3. Липатова Н. О. Le Français Juridique : учебное пособие; Федеральное агентство по образованию, Гос. общеобразовательное учреждение высш. проф. образования "Самарский гос. ун-т", Каф. иностранных яз. Самара: Самарский ун-т, 2013. – 114с.

4. Монастырецкая О. В. Французский для юристов = Le Français juridique: учебное пособие; М-во образования и науки Российской Федерации, Федеральное агентство по образованию, Гос. образовательное учреждение высш. проф. образования "Саратовская гос. акад. права", Саратов: Саратовская гос. акад. права, 2011. – 91 с. ISBN 978-5-7924-0779-4

5. Le français du droit. J.-L. Penfornis. Clé International. P. : 2012. – 126 с. ISBN 978-2-09-033589-7

6. Русско-французский юридический словарь / Г. И. Мачковский, М.: РУССО, 2012. – 566 с. ISBN 5-88721-261-6

7. Французско-русский юридический словарь = Dictionnaire de droit français-russe: Около 35000 терминов / Г. И. Мачковский, М.: РУССО, 2009. – 440с. ISBN 5-88721-252-7

### **Дополнительная литература по юридическому французскому языку:**

1. Маслова Н. Н. Французский язык для юристов: Фр. яз. для юристов-международников : пособие по яз. специальности (гражд. и торговое право, международ. част. право, гражд. процесс, административ. право), М.: Нестор Академик Паблишерз, 2012. – 358 с. ISBN 5-901074-27-0 (в обл.)

2. Шейпак С. А. Французский язык: Учеб. пособие для студентов-юристов / Моск. гос.

индустр. ун-т и др. М., 2013. – 114 с. ISBN 978-5-2760-1262-9

3. Юридический перевод: Основы теории и практики [Текст]: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся направлению "Юриспруденция" (030501-специалист, 030500-62-бакалавр, 030500-68-магистр / К. М. Левитан; М-во образования и науки Российской Федерации, Гос. образовательное учреждение высш. проф. образования "Уральская гос. юридическая акад." Москва: Проспект; Екатеринбург: Уральская гос. юридическая акад., 2011. – 350 с. – ISBN 978-5-392-01688-4

#### **Электронные ресурсы:**

1. <http://www.legifrance.gouv.fr> – законодательство и судебная практика Франции и Евросоюза
2. Déclaration universelle des droits de l'homme de 1948 - (Всемирная декларация прав человека) <http://www.declarationuniverselledesdroitsdelhomme.com/>
3. словарь юридических терминов с историей понятий и категорий, объяснением на французском языке <http://www.dictionnaire-juridique.fr/>
4. сайт министерства юстиции Франции: история, судебная система, полномочия, международное сотрудничество <http://www.justice.gouv.fr/>
5. сайт кассационного суда Франции: судебная практика, отчеты, комментарии [www.courdecassation.fr/](http://www.courdecassation.fr/)
6. сайт государственного совета, судебная практика, отчеты, комментарии <http://www.conseil-etat.fr/>
7. интернет ресурсы, посвященные проблемам права, различным ветвям права на французском языке: <http://www.en-droit.com/edroit/index.html>; <http://www.lexinter.net/> <http://www.droit.org/> <http://www.lexagone.com/>
8. энциклопедия по праву <http://fr.jurispedia.org/index.php/France>

## **Испанский язык**

### **Основная литература по юридическому испанскому языку:**

1. Испанский язык для юристов/ отв. ред. О.Н. Лобанова: учебник. – Москва: Проспект, 2014. – 344 с. ISBN 978-5-392-11283-8
2. Волкова Г.И., Колесникова Н.Ю., Лобанова О.Н. Испанский для юристов. М., Проспект, 2012
3. Колесникова Н.Ю. Сборник текстов с упражнениями и комментариями + CD к курсу *Юридический испанский*. М., МГЮА, 2011
4. Савчук Е.А. Испанский язык: общественно-политический перевод. М., МГИМО-Университет, 2012
5. Nevada J. ¿Qué es el derecho? La moderna respuesta del realismo jurídico. 3-a ed., EUNSA, 2013
6. Prieto Luis María El lenguaje jurídico actual, ARANZADI, 2013
7. Profesionales (Curso de español) Raquel Ezquerro, Paz G. Arboleya, Carmen Llanas, 4-a ed. renovada y actualizada, Madrid, Clave-ELE, 2012

### **Дополнительная литература по юридическому испанскому языку:**

1. Арсуага-Герра Мигель. Испанский язык для современной предпринимательской деятельности – продвинутый этап. М., Филоматис, 2011
2. Beltrán Blanca Aguirre El español por profesiones. Lenguaje jurídico, 4-a ed. renovada y actualizada, SGEL, 2012
3. Prosa, Gisèle, Fernández, Alfredo Noriega. Al día@ - curso superior de español para los negocios. 3-a ed. renovada y actualizada, SGEL, 2011

### **Словари:**

1. Новый испанско-русский словарь современного употребления. Садиков А.В. М.,

Русский язык, 2011

2. Большой испанско-русский словарь под ред. Нарумова Б.П., М., Русский язык

3. Большой русско-испанский словарь под ред. Туровер Г.Я., Ногейра Х., М., Русский язык

4. Волкова Г.И., Дементьев А.В. Испания. Испанско-русский лингвострановедческий словарь-справочник. М., В.ш., 2012

5. Испанско-русский юридический словарь под ред. Шубиной Е.Р., С-Пб., Юридический центр Пресс, 2013

6. Памухина Л.Г., Дворникова Т.В. и др. Русско-испанский разговорник по внешнеэкономическим связям. М., Русский язык, 2011

**Электронные ресурсы:**

1. [www.congreso.es](http://www.congreso.es)
2. [www.diputados.gob.es](http://www.diputados.gob.es)
3. [www.monografias.com/trabajos](http://www.monografias.com/trabajos)
4. [www.tribunalconstitucional.es](http://www.tribunalconstitucional.es)
5. [www.poderjudicial.es](http://www.poderjudicial.es)
6. [www.elpais.com](http://www.elpais.com)
7. [www.elmundo.es](http://www.elmundo.es)
8. [www.learn-spanish-language.com](http://www.learn-spanish-language.com)